

Traducción y calidad. Pautas para un trabajo más efectivo

Horacio R. Dal Dosso

info@hdosso.com.ar

En el mundo del marketing, se dice que hay calidad cuando hay satisfacción del cliente.

En mi opinión, hay calidad cuando el trabajo está bien hecho. Si esto satisface al cliente, mejor.

Por otra parte, en materia de traducción podríamos hablar de cinco tipos de calidad:

- Calidad lingüística;
- Calidad extralingüística;
- Calidad técnica;
- Calidad estética;
- Calidad funcional.

Calidad lingüística

Es el resultado de un trabajo textual. Para lograrlo eficazmente, algunas claves son:

- 1) Reconocer correctamente las tipologías textuales en ambos idiomas.
- 2) Entender plenamente el texto fuente.
- 3) Mantener la cohesión y coherencia del texto meta.
- 4) Utilizar los registros correctos.
- 5) Aplicar las técnicas de traducción correspondientes a cada caso.

Calidad extralingüística

Está asociada a la especialización.

Es importante dominar el campo de nuestra especialidad. Lo óptimo sería cursar estudios formales en la disciplina o ciencia que nos interese, para luego aplicar estos conocimientos a nuestro trabajo.

Calidad técnica

Se logra mediante el buen uso de la terminología. Es decir, que si combinamos la calidad lingüística con la extralingüística, y a esto le sumamos el aporte de la terminología, la calidad de la traducción será, sin duda, superior.

Calidad estética

Está relacionada con el diseño.

Hay ciertos proyectos —como la traducción de un sitio web— en los que el traductor necesitará tener en cuenta el diseño que tiene cada página web que traduce. Si el traductor cuenta solamente con el texto, pero no con el «contexto» (en este caso, el sitio completo), perderá su orientación cuando quiera comunicar efectivamente el mensaje al destinatario.

Calidad funcional

En este caso, me refiero específicamente a los programas informáticos (software), los cuales deben ser testeados por los ingenieros y técnicos de sistemas. Así mismo, en algunos casos, parte de esta verificación es realizada por usuarios que manejan el idioma de destino, quienes deberán controlar que todas las funciones del programa respondan correctamente, en su idioma y que la interfaz sea tan «amigable» como la original¹.

El equipo de trabajo

Veamos ahora la conformación general de un equipo de trabajo que podría intervenir en un proyecto de traducción a gran escala.



¹ Esto está relacionado con el concepto de *Reverse Localization*.

Director 1: es el Director del proyecto de la empresa de traducción.

Director 2: se trata del Director de QA².

Director 3: Director del proyecto del cliente que solicitó la traducción.

Coordinador lingüístico: es responsable de la calidad lingüística.

Jefe de traductores: coordina la producción (traducción) de su equipo.

Traductores: se ocupan de la traducción del texto.

Revisores: controlan la calidad del texto traducido.

Ingenieros y técnicos de TI: tienen a su cargo la calidad funcional.

Operadores de DTP: definen la calidad estética.

Especialistas: determinan la calidad técnica (terminología).

Luego de establecer cuáles son las funciones de cada miembro del equipo, podríamos decir que una mejor calidad se lograría cuando cada integrante entiende claramente su consigna y está preparado para hacer un trabajo de manera eficiente desde el principio³. Para ello, será necesaria una comunicación efectiva y una buena predisposición para participar en proyectos colaborativos.

Herramientas

A continuación veremos algunas herramientas que nos ayudarán a lograr un mayor nivel de calidad.

1) Glosario

Acronym	Inglés	Español	Acrónimo
LAN	Local Area Network	Red de área local	RAL

Para lograr una buena calidad técnica, es importante el coordinador lingüístico y los especialistas se pongan de acuerdo con respecto a la terminología que se utilizará. El paso posterior sería obtener la validación por parte del cliente. Una vez publicado el glosario del proyecto, los traductores deberán utilizar únicamente la terminología contenida en él.

El ejemplo muestra el caso de un acrónimo. En español no se podrá utilizar un acrónimo que esté formado por las iniciales de la traducción de cada una de las palabras que lo componen; habrá que investigar si existe un equivalente «oficial».

² *Quality Assurance*: Aseguramiento de la calidad.

³ Concepto denominado en inglés *Quality at Source*.

2) Guía de estilo

Es el documento que establece qué debe hacer el traductor, cómo debe hacerlo y qué cosas no le están permitidas.

Algunos aspectos que incluye la guía de estilo son:

- abreviaciones;
- anglicismos;
- citas;
- cognados;
- colores;
- cortes de página;
- enlaces (hipervínculos);
- estilo;
- fórmulas;
- marcas registradas;
- márgenes;
- mayúsculas;
- números (cifra, fecha, hora, importe, medida, moneda, etc.);
- objetos (esquema, figura, gráfico, imagen, mapa, tabla, etc.);
- palabras extranjeras (en cursiva);
- parámetros para la concatenación de caracteres, el tamaño de celdas, la dimensión de los campos, cantidad de caracteres, etc.;
- puntuación y sus equivalentes en el otro idioma;
- referencias bibliográficas;
- referencias cruzadas;
- símbolos;
- tamaño de la letra;
- tamaño del papel;
- tipo de letra;
- títulos;
- unidades de medida;
- variantes del español;
- viñetas;
- etc.

3) Diccionarios y glosarios

A la hora de traducir, es importante contar con diccionarios especializados. En Internet se pueden encontrar muchos glosarios, pero antes de utilizarlos, se deberá hacer un análisis crítico de su confiabilidad.

4) Libros de estilo

Existen varios libros de estilo. Para el caso del español, recomiendo el Manual de Estilo de la Lengua Española (MELE) de José Martínez de Sousa. En el caso del inglés, en Internet se puede encontrar, por ejemplo, la obra de William Strunk Jr. y E. B. White, *The Elements of Style*.

5) Material de referencia

Para lograr una mejor calidad de traducción, se deberá contar con fuentes accesorias sobre el tema. Algunas de ellas son:

- actas de congresos;
- boletines oficiales;
- *corpuses* monolingües y multilingües;
- documentos de investigaciones científicas, literatura gris, tesis;
- guías de localización;
- libros, enciclopedias, tesauros y manuales;
- normativa relativa al tema;
- revistas, boletines y publicaciones;
- sitios web institucionales, documentos y artículos en línea;
- etc.

Conclusión

El traductor cuenta cada día con más tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para hacer mejor su tarea.

Si bien contar con las TIC necesarias agiliza nuestro trabajo, el nivel de la calidad estará dado por un proceso estratégico de selección, en el que intervienen funciones cognitivas, y cuyo punto de partida es la buena formación teórica y práctica del traductor.

Vocabulario relacionado con el tema

<i>Back translation</i>	Retrotraducción.
<i>Back charges</i>	Cargos que se le cobran a la empresa de traducción, en caso de que el trabajo entregado no presente la calidad exigida.
<i>Black list</i>	Lista de los términos que no se pueden utilizar en la traducción.
<i>Cross check</i>	Control cruzado.
<i>Edition</i>	Comparación del texto traducido con el original. Se pone énfasis en la terminología.
<i>Global replacement</i>	Reemplazo global de textos o partes de textos.
<i>PEST (Politics, Economics, Sociocultural influences and Technological infrastructure) control</i>	Proceso analítico utilizado en la inteligencia comercial.
<i>Proofreading</i>	Verificación del texto en cuanto a la gramática, sintaxis, etc.
<i>QA: Quality Assurance</i>	Aseguramiento de la calidad.
<i>QC: Quality Control</i>	Control de calidad.
<i>Quality at source</i>	Se refiere a la implementación de procesos de control de calidad desde el comienzo del proyecto.
<i>Queries</i>	Consultas.
<i>Spot check</i>	Verificación aleatoria que se realiza para detectar errores.
<i>Testing</i>	Testeo de programas informáticos (software).